世界上最美丽的英文

Love and Life 爱与人生

中英文对照 赵 妍 编



世界上最美丽的英文爱与Ad Love & Life



内容提要

本书精选了 50 余篇脍炙人口的英文经典美文, 分为情满人间和人生短篇两个部分,采用英汉对照的方式安排内容,便于读者阅读学习,是不可多得的阅读、学习和收藏精品。

本书适用于不同层次的英语爱好者学习和休闲阅读。

图书在版编目(CIP)数据

世界上最美丽的英文:爱与人生/赵妍编.一北京:中国水利水电出版社,2005.1

ISBN 7-5084-2628-2

IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 140277 号

书	名	世界上最美丽的英文 爱与人生				
作	者	赵妍 编				
出版	发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路6号 100044)				
		网址: www.waterpub.com.cn				
		E-mail:sales@waterpub.com.cn				
		电话:(010)63202266(总机)、68331835(营销中心)				
经	售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点				
ED	刷	北京高岭印刷有限公司				
规	格	880×1230mm 1/24 开本 8 印张 100 千字				
版	次	2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷				
定 _	价	18.80 元				

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换版本所有·侵权必究

Love permeates every part of creation. But to define love is very difficult, for the same reason that words cannot fully describe the flavor of an orange. You have to taste the flavor. So with love.

天地间弥漫着爱。但要给爱下个定义却 很难,就像言语难尽柑橘之味。你惟有品尝才 能知道。爱也是如此。



Things do not change; we change. Sell your clothes and keep your thoughts.

万物不变,是我们在变。你的衣服可以卖掉,但要保留你的思想。



Contents 目录

Part I: Love

第一部分:情满人间

2	"I Love	You"-Say	It in	32 languages	用 32 种语言说:"我爱你"
---	---------	----------	-------	--------------	-----------------

- 4 Love Can Last Forever 爱能持续到永远
- 9 Five Ways to Buff up Your Love Ones 让爱人心情愉快的五个方法
- 13 When Love Beckons You 当爱向你们挥手
- 16 Your Idea of a Good Friend 你心目中的好朋友
- 20 All Mum's Letter 母亲的信
- 26 Friends and Friends Forever 朋友和永远的朋友
- 27 Love of Self 爱自己
- 30 The War 战争
- 33 Dad 父亲
- 37 A Friend 朋友
- 38 Being in Love 感受爱

- 42 Real Friend 真正的朋友
- 45 It Doesn't Have to Be Right Now 不必是现在
- 47 I Love My Mom, But... 我爱妈妈,但……
- 50 My Mother's Gift 母亲的礼物
- 56 Love Notes 爱的小纸条
- 61 I Learned That... 我明白了······
- 66 Express Your Love, Don't Buy It 说你爱我吧! 只是别用钱
- 69 The Difference Between Love and Like 爱与喜欢不同
- 71 Life's Little Wonders 生活中的小小惊喜
- 74 Love is Special 爱是耐人寻味的
- 82 A Love Letter 一封爱的信
- 86 Dad's Kiss 父亲的吻

Part II: Life

第二部分:人生短篇

- 93 A Greek to Remember 一位值得纪念的希腊人
- 96 Love Your Life 热爱生活
- 98 Love 爱情
- 101 Think It over ... 好好想想······
- 107 Words to Live by 生活的忠告

- 114 The Cobbler and the Banker 皮匠和银行家
- 118 The Rainy Day 雨天
- 120 Virtue 美德
- 123 Self-Awareness 自我意识
- 124 If I Were a Boy Again 假如我又回到了童年
- 129 A Forever Friend 永远的朋友
- 133 The Flight of Youth 青春的飞逝
- 134 The Country Maid and Her Milk Can 村姑和牛奶罐
- 136 Three Days to See 假如拥有三天光明
- 143 These Things Shall Never Die 这些美好不会消逝
- 144 If the World were a Village of 100 People 如果世界是个 100 人的村落
- 153 A Grain of Sand 一粒沙子
- 154 Genius at Work 天才在工作
- 156 Friends 朋友
- 158 On the Feeling of Immortality in Youth 有感于青春常在
- 161 You! 你!
- 164 Catch the Star that will Take You to Your Dreams 摘取梦想的启明星
- 166 Clouds 云
- 169 Never Judge A Book by Its Cover 永远不要用一本书的封面来判断好坏
- 172 A Business Creed 职业信条
- 175 A Sailor's Christmas Gift 一个船员的圣诞礼物
- 181 The Red Mahogany Piano 一架红木钢琴



Love is the master key which opens the gates of happiness. 爱是开启幸福之门的一把关键的钥匙。

--- Oliver Wendell Holmes

"I Love You"— Say It in 32 languages 用 32 种语言说:"我爱你"

Language 语种

Arabic 阿拉伯语

Bulgarian 保加利亚语

Chinese 国语

Cantonese 粤语

Danish 丹麦语

Dutch 荷兰语

English 英语

peranto 世界语

Finnish 芬兰语

French 法语

German 德语

Greek 希腊语

Hebrew 希伯来语

Hungarian 匈牙利语

ndonocian 印尼语

Lndonesian 印尼语

Ltalian 意大利语

Japanese 日语

Korean 韩语

Latin 拉丁语

wididy 500

Notwegian 始版的

Polich 海兰语

Portuguese 葡萄牙语

guese m m/m

Russian 俄语 Spanish 西班牙语

Swedish 瑞典语

Taiwamese 台语

Thai 泰语

Turkish 土耳其语

Vietnamese 越南语

Translation 说法

Ana Ahebak / Ana Bahibak

bicham te

Wo Ai Ni

Goi Oi Lei

leg elsker dig

k hou van joi

love you

Mi amas vim

Mina rakastan sinua

Je t'aime

Ich liebe Dich

S'agapw

Ani ohevet ota

Szeretlek

Eg elska thig

Saya cinta padamu

Itti amo

Anata wa, dai suki desu

SA LANG HAE / Na No Sa Lan Hei

Ego te amo

Saya cintakan mu / Saya cinta mu

Jeg elsker deg

Tora Doost Darem

Kocham Cie

Eu te amo / Eu amo-te

Ya tebya liubliu

Te quiero / te amo / yo amor tu

Jag älskar dig

Wai ai ne.

Khao Raak Thoe / chun raak te

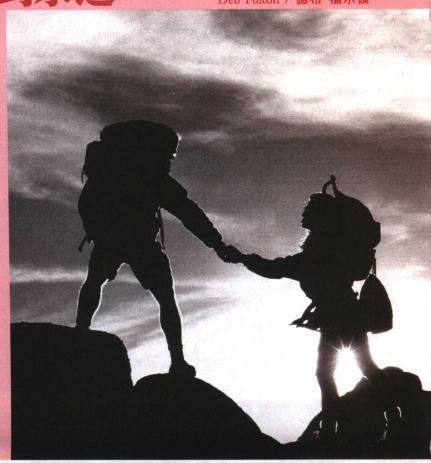
Seni seviyorum

Toi yeu em

Love Can Last Forever

爱能持续到永远

Deb Fulton / 德布·福尔顿



can honestly say it was the best of times and the worst of times. I was joyfully expecting my first child, at the same time that my once-energetic, zestful mother was losing her battle with a brain tumor.

For ten years, my fiercely independent and courageous mother had fought, but none of the surgeries or treatments had been successful. Still, she never lost her ability to smile. But now, finally, at only fifty-five, she became totally disabled — unable to speak, walk, eat or dress on her own.

As she grew closer and closer to death, my baby grew closer and closer to life inside me. My biggest fear was that their lives would never connect. I grieved not only for the upcoming loss of my mother, but also that she and my baby would never know each other.

My fear seemed well-founded. A few weeks before my due date, mother lapsed into a deep coma. Her doctors did not hold any hope. They told us her time was up. It was useless to put in a feeding tube, they said. She would never awaken.

坦白地说,我最幸福,也是最悲惨的时刻来到了——我在欣喜地等候着我的第一个孩子的出世,然而与此同时,我那往日精力充沛、热情开朗的母亲却在与脑肿瘤病痛的斗争中渐渐失利。

十年来,我的母亲以其惊人的毅力独自与病魔进行了顽强的斗争,尽管没有哪次手术和药物治疗是成功的,但她却从来没有因此而失去笑容。可是如今,年仅 55 岁的她最终还是全身瘫痪了——她不能说话,不能行走,就连吃饭、穿衣都不能自理了。

正当她离死神越来越近之际,我体内的孩子也离出生越来越近了,而我最担心的是她俩的灵魂将永远无法发生联系。我感到悲恸不仅仅是因为将失去母亲,还因为她和我的孩子将永远无法相识了。

我的担忧并非是杞人忧天。就在离我的预产期只有几周的时候,母亲陷入了重度昏迷。医生们对此不抱任何希望,他们对我们说母亲的阳寿已尽。他们还说,不用再插点滴了,她不会醒的。

We brought mother home to her own bed in her own house, and we insisted on care to keep her comfortable. As often as I could, I sat beside her and talked to her about the baby moving inside me. I hoped that somehow deep inside, she knew.

On February 3,1989, at about the same time my labor started, mother opened her eyes. When they told me this at the hospital, I called her home and asked for the phone to be put to mom's ear.

"Mom — Mom — listen. The baby is coming! You're going to have a new grandchild. Do you understand?"

"Yes!"

What a wonderful word! The first clear word she'd spoken in months!

When I called again an hour later, the nurse at her house told me the impossible: Mom was sitting up, her oxygen tubes removed. She was smiling!

"Mom, it's a boy! You have a new grandson!"

"Yes! Yes! I know!"

Four words. Four beautiful words.

我们把母亲送回了她的家,让她躺在了自己的床上。为了能始终让她感觉舒服些,我们坚持 要照顾她。只要有空,我就坐到她身旁,向她诉说我体内孩子的动静,我希望冥冥之中她总能知 道些。

1989年2月3日那天,几乎就在我开始分娩的同时,母亲睁开了双眼。当他们在医院里告诉 了我这一切时,我立即把电话打到家里找她,让家里人把电话递到了她耳边。

"妈妈——妈妈——听我说,孩子就要来到世上了! 您就要增添一个外孙了,您知道吗?" "知道!"

多美妙的字音啊! 这是几个月来从她嘴里吐出来的第一个清晰的词。

当一个小时后我再给她打电话时,她房里的护士告诉我说奇迹出现了:妈妈从床上坐了起 来,她的输氧管拔掉了。她在笑!

"妈妈,是个男孩!您添了一个外孙呀!"

"是的!是的!我知道!"

四个词,四个美丽的词。

A friend can tell you things you don't want to tell yourself.

朋友能够说出你不愿对自己说的话。

--- Frances ward weller

8

By the time I brought Jacob home, Mom was sitting in her chair, dressed and ready to welcome him. Tears of joy blocked my vision as I laid my son in her arms and she clucked at him. They stared at each other.

They knew.

For two more weeks, mother clucked, smiled and held Jacob. For two weeks she spoke to my father, her children and grandchildren in complete sentences. For two miracle weeks, she gave us joy.

Then she quietly slipped back into a coma and, after the visits from all her children, was finally free of the pains and confines of a body that no longer did her will.

Memories of my son's birth will always be bittersweet for me, but it was at this time that I learned an important truth about living. For while both joy and sorrow are fleeting, and often intertwined, love has the power to overcome both. And love can last forever.

我把雅各布带回家的时候,妈妈就坐在她的靠背椅上,穿得整整齐齐的,准备好了要迎接小外孙的到来。我把儿子放进她的怀抱里,她呼唤着他,就在那刻,幸福的泪水模糊了我的视线。他们彼此凝望着对方。

他们相识了。

足足有两个多星期,母亲嘀咕着、微笑着、抱着雅各布。足足有两个星期,她用完整的句子对我的父亲、她的孩子们、祖孙们说话。足足有两个奇迹般的星期,她向我们输送着快乐。

然后她便静静地退回到昏迷之中,并且在她所有的孩子到访之后,最终从痛苦和那不再听她使唤的躯体的束缚中解脱了出来。

回忆起儿子的出生,我总是感到既辛酸又甜蜜,然而正是那时我学到了生活中一条重要的 真谛:快乐与悲伤并驾齐驱,并且总是会相互纠缠;而爱的力量足以凌驾于它们之上。爱能持续 到永远。

Five Ways to Buff up Your Love Ones

让爱人心情愉快的五个方法 Rinatta Paries /

Rinatta Paries / 里纳塔·巴黎思

1. Acknowledge the big and the little things.

People want to be seen. They want their actions, attitudes, feelings, aspirations, etc. to be noticed and acknowledged. Become a person who notices.

2. Give thanks and appreciation.

Thank somebody for something and they are more likely to do the same thing again or to do something else you can thank them for. Why? Because being thanked feels good. Tell them you appreciate it too.

3. Give just to show appreciation for who they are.

Make a list of what you admire about your partner or another person. Now tell them you don't have to wait for a special occasion. Surprise that special person any time.

1. 洞察大小事情。

人们希望能够得到关注。他们希望他们的行动、态度、情绪、激情等都能够被人注意和洞察。 做一个处处留心的人。

2. 表达谢意和感激。

表达感谢,对方便乐于再做同样的事情或者做令你感谢的其他事情。为什么? 因为被人感激的感觉真好。告诉他们你很感激。

3. 赞许他人的真性情。

列出你的伴侣或其他人让你钦佩的地方,然后告诉他们。你不必等到特别的场合才说。时时都给所爱的人一个惊喜。

试读结束,需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com